

Wstęp

Alfred Kolleritsch jest wydawcą „Manuskripte” i nie lubi pytania o motywy wyboru tekstów do swojego czasopisma poświęconego literaturze. Oprócz formalnych kryteriów wymaga „czegoś ponad treść”.

Krótko mówiąc: o obiektywizmie nie może być mowy.

Postawione w niniejszej antologii zadanie przedstawienia reprezentatywnej panoramy tekstów zostało nieco ułatwione, bo podczas ich selekcji uwzględniono wyłącznie te już publikowane bądź mające poparcie instytucjonalne. Wybór został jeszcze bardziej zawężony przez ograniczenie się jedynie do autorek.

Antologia zrodziła się z chęci udostępnienia studentom germanistyki mającym ambicje tłumacza swoistego forum, a także zaprezentowania współczesnej literatury niemieckiej ponad barierami językowymi. Powstała przy współpracy Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Instytutu Goethego w Krakowie (Angelika Eder, Elżbieta Jeleń) i chociaż z reguły „gdzie kucharek sześć, tam...”, to w tym przypadku współpraca wyszła projektowi na dobre. Pozwoliła mianowicie spełnić postulat stworzenia reprezentatywnego przeglądu, a to dzięki odmiennym sposobom odczytywania, różnym zainteresowaniom i gustom.

Antologia, którą Państwu przedstawiamy, jest zatem wyrazem kompromisu. Jednym z kryteriów doboru tekstów było ograniczenie się do krótkiej prozy (nie fragmentów), co wyeliminowało *niektóre* znane nazwiska. Poza kręgiem zainteresowania znalazły się także utwory już przetłumaczone oraz te, których przekłady mają się wkrótce ukazać (na przykład miniatury Anny Weber). Również liczba tłumaczek zmusiła nas do ograniczeń. Z tego też powodu nie udało się umieścić innych znakomych autorek, jak chociażby Brigitte Kronauer.

W taki oto sposób antologia stała się poniekąd odzwierciedleniem pewnych trendów w niemieckiej literaturze współczesnej, które w nieproporcjonalnej mierze są kształtowane przez pisarki z nowych krajów związkowych oraz absolwentki instytucji kreatywnego pisania (na czele

z Instytutem Literatury w Lipsku). Znalazło tu także swoje odzwierciedlenie zjawisko zwane „Literarische Fräuleinwunder”, stanowiące fenomen ponadprzeciętnej reprezentacji młodych autorek na rynku beletrystycznym.

Naszymi mentorami stojącymi na straży jakości projektu stali się zaangażowani i doświadczeni tłumacze: Elżbieta Kalinowska, Ryszard Wojnakowski, Artur Kozuch oraz Paweł Zarychta. Pozostaje nam żywić nadzieję, że nasz projekt pozwala czytelnikowi na zapoznanie się z dziełami charakterystycznymi dla współczesnej literatury niemieckiej i zachęca do zgłębienia dorobku prezentowanych autorek.

Dietmar Gass